
FUNCIONES DEL SUFIJO *-NA* EN EL QUECHUA MONOLINGÜE DE QEWIÑA PAMPA¹

Oscar Rojas Villarroel²

Cómo citar: Rojas Villarroel, O. (2021). Funciones del sufijo *-na* en el quechua monolingüe de Qewiña Pampa. *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 16, 51-68. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8373153>

RESUMEN

Este artículo basa su análisis en los datos recogidos del quechua monolingüe en la comunidad Qewiña Pampa del departamento de Cochabamba. Con base en el corpus de hablantes monolingües, pretende describir las funciones del sufijo polisémico *-na*, tomando como referencia el análisis existente sobre este sufijo. Asimismo, busca proponer un análisis lingüístico coherente relacionado a la práctica de la enseñanza y revitalización del quechua a partir del uso del quechua en su contexto de origen.

Palabras clave: quechua, variante del sureño, habla monolingüe, Qewiña Pampa, descripción lingüística, sufijo *-na*.

¹ Va un agradecimiento especial a la comisión Vanishing Languages and Cultural Heritage de la Academia Austriaca de Ciencias, a la Comunidad Qewiña Pampa, al Linguistic Summer School Bolivia, al congreso Rimarisun Perú 2020 y a todas las personas que han hecho posible que este trabajo se lleve a cabo.

² Lingüista, documentarista e investigador del quechua monolingüe de Cochabamba. Obtuvo su licenciatura en la carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas de la Universidad Mayor de San Simón. Tiene un diplomado en Educación Universitaria del Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Su área de estudio se enfoca en la documentación y descripción de la variante monolingüe del quechua boliviano.

Correo electrónico: os.rojas.94@gmail.com

Abstract

This article is based on the analysis of data gathered from monolingual Quechua speakers in the Qewiña Pampa community of the department of Cochabamba. Based on the corpus of these monolingual speakers, the article's main goal is to describe the functions of the polysemic *-na* suffix drawing on already existing analysis. Furthermore, it also seeks to propose a coherent linguistic analysis related to teaching practices and the revitalization of Quechua taking into account the use of the language in its original setting.

Keywords: Quechua, southern variant, monolingual speech, Qewiña Pampa, linguistic description, *-na* suffix.

0. Introducción

La lengua quechua tiene muchas variantes, desde el Ecuador pasando por Perú, Bolivia, el norte de Chile y Argentina. Sin embargo, no todas las variantes están bien estudiadas, aunque algunas sí en mayor grado que otras. Hablando específicamente del quechua boliviano del sur, las variantes rurales son las que menos han sido descritas, irónicamente son las variantes que presentan mayor riqueza y complejidad en sus estructuras.

Este artículo aporta a la incipiente descripción y análisis lingüístico de la lengua quechua; para ello, trabaja con los hablantes monolingües de la comunidad rural de Qewiña Pampa en la provincia Carrasco del departamento de Cochabamba. El corpus para el análisis ha sido obtenido de hablantes quechuas monolingües de la mencionada comunidad, precisamente para demostrar que la literatura existente sobre esta lengua no muestra un análisis completo. Una de las principales razones para estas carencias es que un gran número de análisis están basados en corpus de hablantes bilingües castellano-quechua de las regiones periurbanas. Por ello, gracias al corpus obtenido directamente de hablantes monolingües, se puede afirmar que el análisis es fidedigno a la lengua. En este artículo, se presenta un análisis de las funciones del sufijo recíproco -na. El análisis, respaldado con el habla monolingüe, desencadena seis funciones diferentes que se discutirán a lo largo de este trabajo, a partir de los siguientes objetivos:

- Describir las funciones del sufijo polisémico -na con base en el corpus de hablantes monolingües de la comunidad Qewiña Pampa de la Provincia Carrasco en el departamento de Cochabamba.
- Presentar un análisis empírico de cada una de las funciones del sufijo polisémico -na, tomando como referencia el análisis existente sobre este sufijo.
- Sugerir un análisis lingüístico coherente relacionado a la práctica de la enseñanza y revitalización del quechua, tomando en cuenta el uso en el contexto de origen del idioma.

1. El quechua del sur de Bolivia

El quechua del sur de Bolivia ocupa los departamentos de Cochabamba, Potosí, Chuquisaca, Oruro y una parte de Tarija. Esta variante es una de las dos principales variantes del quechua boliviano; la primera es el quechua de la región norte del departamento de La Paz.

1.1. Situación lingüística y geográfica

Este artículo analiza los datos recogidos del quechua monolingüe del departamento de Cochabamba, más específicamente del Conosur. Los mencionados datos fueron recogidos en la comunidad Qewiña Pampa del municipio de Pocona de la provincia José Carrasco del departamento de Cochabamba. Esta comunidad se ubica en la región fronteriza de los valles del departamento, a 102 km al este de la ciudad. En esta comunidad, el quechua es la lengua oficial utilizada para la comunicación cotidiana de los habitantes. La actividad económica de los hablantes se basa en la agricultura y la ganadería; en menor medida, cultivan hortalizas, verduras y granos. La comunidad de Qewiña Pampa cuenta con un centenar de habitantes de los cuales el 20% son monolingües quechuas. Cabe aclarar que en esta comunidad el castellano también está presente, sin embargo, esta lengua es utilizada en situaciones muy reducidas y con grupos de personas especialmente jóvenes, mientras que las personas monolingües son mayormente las de edad avanzada.

Qewiña Pampa se caracteriza principalmente por la producción y comercialización de la papa, principal producto de cultivo dada la elevación del terreno. Esta comunidad es descendiente de la práctica latifundista y del pongueaje del siglo XIX. Después de la abolición del pongueaje, y la reforma agraria de 1954, la servidumbre heredó las tierras que pertenecían a los “patrones”. Asimismo, algunos habitantes se establecieron en estas tierras adquiriendo propiedades, fruto de la migración y el comercio característicos de la primera mitad del siglo XX.

Entre las prácticas culturales que conserva esta comunidad, sobresale la “q’uwa” como ofrenda a la pachamama, la siembra tradicional con bueyes, el “ayni” como una forma de ayuda mutua, la observación de los fenómenos naturales como las nubes, el rocío, los insectos, las aves, el viento y los astros como el sol, las estrellas y la luna para medir el tiempo y predecir el clima, lluvia, heladas, vientos fuertes, etc. Esta comunidad también conserva las fiestas patronales y los feriados nacionales como herencia de los colonos y terratenientes.

1.2. El habla monolingüe de Qewiña Pampa

La comunidad de Qewiña Pampa está habitada principalmente por personas adultas y adultas mayores; la cantidad de niños es reducida y la de jóvenes aún más. Esta característica poblacional se debe a la migración de los jóvenes, quienes por razones de trabajo o estudio se trasladan a las ciudades o países extranjeros.

Otra característica de esta comunidad es que un gran número de habitantes, especialmente los adultos mayores, no sabe leer ni escribir. Esta situación se trató de mejorar con los programas de alfabetización del Gobierno, sin embargo, no se tiene pruebas de los resultados. Empero, las personas de la comunidad utilizan la lengua oralmente; esta forma de comunicación satisface todas las necesidades de la interacción cotidiana, en reuniones, conversaciones casuales, ferias y mercados, actividades agrícolas, etc., por ello, la lectoescritura no es primordial. Por otro lado, gracias a su pasado colonial, esta variante también presenta préstamos del castellano, arraigados y refonemizados al habla monolingüe, por ejemplo: *mesa* ['misa], *gallo* ['gaɬu], *silla* ['siɬa], *trabajay* [tra'baɬaj], *firmay* ['firmaj].

Para este artículo, los hablantes que participaron tienen edades entre 65 a 100 años; de estos, el 20% son hombres y 80% mujeres. Como se mencionó anteriormente, los hablantes monolingües son mayormente adultos mayores. La elección de este grupo de población se debe a que el habla monolingüe se caracteriza por el uso de léxico específico, por ejemplo, *paray*, *chhillchiy*, *garbay*, *iphuy*. Además, presenta estructuras mucho más complejas, semántica y morfológicamente, en comparación al habla bilingüe de la ciudad.

2. Metodología

2.1. Recolección de datos

Los datos se obtuvieron mediante un proceso de documentación, gracias a un convenio con el programa Lenguas en Riesgo y Herencia Cultural (VLACH) de la Academia Austriaca de Ciencias en Viena. Las entrevistas fueron grabadas en video, y archivadas para su posterior tratamiento y análisis en la academia auspiciadora. La documentación se focalizó en el registro del habla natural y espontánea de los monolingües. Las entrevistas se realizaron mediante un diálogo directo con las personas que accedieron a proporcionar los datos.

Un aspecto que merece resaltar del proceso de obtención de datos es que soy un nativo hablante de la misma comunidad. Esta situación de trabajar con los monolingües de mi comunidad ha mostrado ventajas y desventajas al momento de proceder con la obtención de los datos. Por un lado, mi situación ha sido ventajosa en cuanto al acceso a la comunidad y a las personas con quienes se llevó a cabo la documentación. Otra de las ventajas fue la facilidad en la interacción y diálogo con los entrevistados. Por último y no menos importante, influyó en el abordaje de los ejes temáticos de los diálogos; esto último ha sido

determinante para mantener una conversación fluida, lo que permitió obtener datos del habla natural y espontánea. Con respecto a las desventajas, la más sobresaliente es que, al compartir la variante de la lengua, cultura y prácticas tradicionales de la comunidad, se tiende, inconscientemente, a asumir como obvios o sobreentendidos algunos fenómenos lingüísticos de esta variante, y hechos o prácticas, característicos de la comunidad.

2.2. Participantes

El proceso de documentación se completó con la participación de 6 quechua hablantes monolingües. Este trabajo se realizó durante (4) meses, de abril a julio de 2020, en la comunidad de Qewiña Pampa.

Cuadro 1

Participantes de la documentación del quechua monolingüe de Qewiña Pampa

Nombre	Edad	Horas de grabación
Fortunata Villarroel Zapata	100	2h
Tereza Villarroel Ovando	64	2h, 25 min
Petrona Flores	86	6h 15min
Walter Herrera Trujillo	91	1h
Primitiva Herrera Trujillo	88	3h
Total horas de grabación		14

Fuente: Elaboración propia.

Los participantes del proceso de documentación se mostraron interesados y dispuestos a colaborar, con excepción de una persona, que no figura en la lista de participantes. La primera tarea del documentarista fue convencer a los hablantes del valor del habla monolingüe, puesto que la historia de la discriminación ha dejado marcas profundas en las personas de las culturas nativas. Posteriormente, se informó de la razón y el propósito de las grabaciones, y, con el consentimiento verbal de cada participante, se procedió con las entrevistas.

Los temas de conversación más recurrentes fueron las experiencias de vida, considerando que los entrevistados atravesaron por varios de los eventos históricos trascendentales del último siglo; es el caso de Fortunata Villarroel, nacida en octubre de 1920. Los ejes temáticos más recurrentes fueron los cambios sociales de cada época, el desarrollo del comercio y las actividades agrícolas.

El primer eje temático comprende, principalmente, el trabajo de servidumbre a los “*patrones*”, proceso de abolición del pongueaje, desintegración de las haciendas; este hecho trajo consigo innumerables consecuencias, por ejemplo, reducción de la crianza de camélidos, de la producción de lana y junto con ello la cesación gradual de la elaboración de tejidos para las vestimentas originarias *baita pollera*, *chumpi*, *punchu*, *corte pantalu*, así como la repartición de las tierras y posesiones de los patrones, y el desalojo de los mismos. Otro cambio social importante fue la implementación de los centros educativos en la comunidad, por ejemplo, Primitiva Herrera es una de las participantes que abordó con mucho detalle estos temas.

El segundo eje temático comprende el desarrollo y la expansión del comercio en las comunidades de la región. Walter Herrera y Fortunata Villarroel relataron los viajes de y hacia los centros de comercio transportando productos como el *muk’u* (harina de maíz diluida con saliva en forma de masa requerida para la elaboración de la chicha) y el *q’ichwa* (cuerda trenzada de vainas extraídas de las hojas de una planta espinosa llamada *qayara*, o de las hojas de una planta llamada *siwinqa*). Estos productos, hoy en día inexistentes, eran altamente comercializados y transportados de pueblo en pueblo en mulas o a pie durante varios días. Los mencionados productos, entre otros en menor cantidad, salían de esta comunidad mientras que otros como la sal y la parafina entraban principalmente de la región andina. Puesto que la comunidad de Qewiña pampa se encuentra sobre la carretera antigua, la primera que integraba el oriente y el occidente hasta la segunda mitad del siglo pasado, el desarrollo comercial e intercambio de productos entre los distintos pisos ecológicos han influido directamente en las actividades de la comunidad. Fue Petrona Flores quien relató estos temas, además, también nos enseñó a elaborar el tejido tradicional *away* y su respectiva revisión y seguimiento en el proceso.

El tercer eje temático comprende los cambios por los que atravesó la actividad agrícola desde el trabajo forzado en situación de semiesclavitud durante la época de las haciendas, pasando por la reforma agraria, emisión de títulos de propiedad hasta el avance en el cultivo de hortalizas y granos característicos, ahora, de esta región. Fortunata Villarroel y Primitiva Herrera relataron estos temas con nostalgia. Todos los mencionados ejes temáticos fueron abordados en función de las experiencias personales y familiares que cada participante ha experimentado a lo largo de su vida.

2.3. Análisis de datos

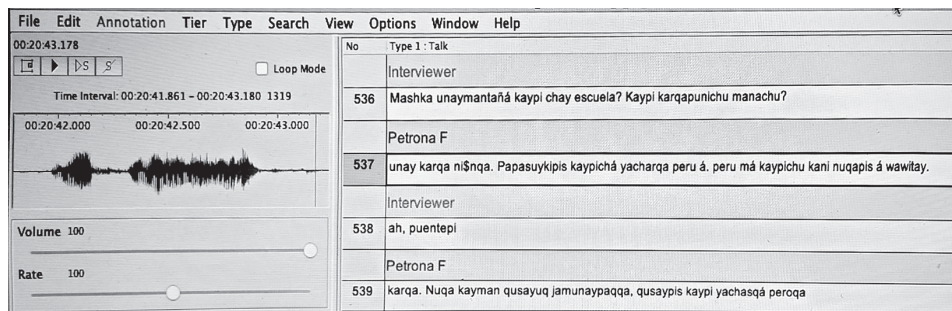
El proceso de documentación dio como resultado cerca de 20 horas de grabación en video de los cuales se procedió a seleccionar los registros que cumplieran ciertos parámetros, como el enfoque e iluminación de la imagen, interferencia de sonidos externos a la grabación, como el viento. Posteriormente, se trasladó el corpus al programa de análisis lingüístico ELAN para su desglose y análisis.

Como se mencionó anteriormente, los datos de la documentación serán analizados y depositados en la academia austriaca de ciencias VLACH; entonces, lo que se hizo para este análisis es una segmentación y transcripción del audio en tanto que el video será tratado directamente en VLACH. El proceso de segmentación inicia con la importación del video al programa ELAN, luego se procede a crear una plantilla de análisis. Una vez creada la plantilla, se procede a la creación de categorías de análisis como el habla, el lenguaje corporal, las expresiones faciales, etc. Luego se procede a crear *tiers* o niveles de segmentación (del habla) en función de la cantidad de personas que intervienen en la entrevista. El paso siguiente es proceder con la segmentación de cada intervención de los participantes en los *tiers* correspondientes. Finalmente, se utilizan las segmentaciones para transcribir el audio de los participantes.

El documento producto de la transcripción se lo exporta a un archivo Word o Excel para su posterior análisis, se observa el contexto de ocurrencia del sufijo en cuestión, la co-ocurrencia con otros sufijos.

Imagen 1

Ejemplo de segmentación y transcripción en ELAN



Fuente: Programa de análisis lingüístico ELAN.

El programa de análisis ELAN es una herramienta que permite segmentar las intervenciones de los participantes en los registros; de la misma manera, permite crear plantillas de diferentes tipos para analizar no solamente el habla, sino también los gestos corporales y expresiones faciales. En este caso, solamente se analizó el habla de los participantes. Para ello, se empezó con la segmentación de los audios por participante, y posteriormente la transcripción de los segmentos previamente realizados.

El análisis del presente artículo ha sido llevado a cabo utilizando un alfabeto fonético práctico de esta variante del quechua, que difiere del alfabeto de la escritura normalizada del quechua (PROEIB, 2014). Este alfabeto está motivado y respeta el habla del monolingüe de Qewiña Pampa. Contiene los grafemas a, ch, chh, ch', i, j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, y. Las principales diferencias entre los grafemas de la escritura normalizada y los del alfabeto práctico residen en las consonantes oclusivas posvocálicas, por ejemplo: *"/thatkiy/, /phuchka/, /lliklla/"* (Plaza, 2009, p. 225). En el alfabeto práctico, estas palabras se transcriben como */thaskiy/, /phushka/, /llijlla/*. Además, una característica particular es que, en la transcripción de esta variante, se marca los acentos del habla natural.

El uso de un alfabeto práctico está motivado por la coherencia y accesibilidad para con los monolingües de la comunidad de Qewiña Pampa y la viabilidad para el análisis lingüístico de esta variante del quechua sureño de Bolivia.

Cuadro 2

Quechua de la comunidad de Qewiña Pampa y Quechua normalizado académico

Quechua de la comunidad de Qewiña Pampa	Quechua normalizado académico
Mashka	Machkha
Nuqapis	Ñuqapis
Martinkuq awilusninchus imachá	Martinkup awichakunachus imachá
Nisharqa	Nichkarqa

Fuente: Elaboración propia.

3. Funciones del sufijo *-na*

El sufijo *-na*, en la variante monolingüe del quechua de Qewiña Pampa, tiene 6 funciones: (i) *nominalizador*, (ii) *hortativo*, (iii) *recíproco*, (iv) *obligación/necesidad*, (v) *purposivo* y (vi) *forma libre*. A continuación, se detalla cada función de manera más amplia.

3.1. Función I nominalizador

Esta función del sufijo *-na* deriva un sustantivo a partir de una base verbal. El tipo de sustantivo derivado se refiere normalmente a un instrumento que permite realizar la acción del verbo del cual deriva el sustantivo. Por ejemplo, (1) los sustantivos derivados *pichana* ‘escoba’, *phukuna* ‘soplador’ y *tipina* ‘instrumento para pelar el maíz seco’ tienen una función para realizar el verbo base.

(1)

- | | |
|-------------------|-----------------|
| a. <i>picha-y</i> | <i>picha-na</i> |
| barrer-INF | barrer-NML |
| b. <i>phuku-y</i> | <i>phuku-na</i> |
| soplar-INF | soplar-NML |
| c. <i>tipi-y</i> | <i>tipi-na</i> |
| pelar(maíz)-INF | pelar(maíz)-NML |

Sin embargo, la derivación con el sufijo *-na* crea una ambigüedad semántica entre un sustantivo y una forma verbal flexionada en la primera persona plural del imperativo. Por ejemplo, en (2), el significado de las formas puede ser interpretado como una forma nominalizada del verbo o una forma del imperativo.

(2)

- | | | |
|----|------------------------|-----------------------|
| a. | <i>mikhu-na</i> | <i>mikhu-na</i> |
| | comer-NML | comer-HORT |
| | ‘comida’ | ‘comeremos/comamos’ |
| b. | <i>awa-na</i> | <i>awa-na</i> |
| | tejer-NML | tejer- HORT |
| | ‘telar de tejido’ | ‘tejeremos/tejamos’ |
| c. | <i>jayt’a-na</i> | <i>jayt’a-na</i> |
| | patear-NML | patear-HORT |
| | ‘borde distal de cama’ | ‘patearemos/pateemos’ |

Esta función de sufijo nominal o verbal se puede desambiguar en contextos más específicos como en (3):

(3)

- | | | | | |
|----|----------------------|-----------------------|-------------------------|--------------------------|
| a. | <i>Mikhu-ná-(ta)</i> | <i>apa-mu-rqa-ni</i> | | |
| | comer-NML-AC | llevar-DIR-PAS-1SG.NF | | |
| | ‘he traído comida’. | | | |
| b. | <i>Usqáy-(ta)</i> | <i>mikhu-na!</i> | <i>Auto</i> | <i>saqi-rpari-wa-sun</i> |
| | rápido-AC | comer-HORT | automóvil | dejar-ADV-1OBJ-3SG.FUT |
| | ‘¡comeremos rápido!’ | | El bus nos va a dejar’. | |

3.2. Función II hortativo/imperativo.1PL

Esta función del sufijo *-na* describe la semántica de la inflexión imperativa verbal de la primera persona del plural. Este uso del sufijo *-na*, dado que se trata de una derivación inflexional, no cambia la categoría de la palabra. En adición a la explicación de la función anterior sobre el uso generalizado de este sufijo como nominalizador, se marca con (*) la potencial forma que no aparece en la variante monolingüe de Qewiña Pampa, como en (4).

(4)

- a. *taki-na*
cantar-HORT
'cantemos' *canto, micrófono, canción
- b. *tusu-na*
bailar-HORT
'bailemos' *baile
- c. *urqhu-na*
sacar-HORT
'saquemos, extraigamos' *extractor
- d. *wichari-na*
subir-HORT
'subamos' *escalera, gradas
- e. *puñu-na*
dormir-HORT
'durmamos' *cama

3.3. Función III recíproco

La función recíprocal en esta variante se expresa a partir de las combinaciones *-naku*, *-nachi*; *-naku* se refiere a la acción de dos personas, realizada entre sí, mientras que *-nachi* se refiere a la acción mutua realizada por dos o más personas inducidas por el sujeto. En 5(a) la acción verbal *qaray* 'servir' se realiza mutuamente; en 5(b) la acción recíproca es realizada por el argumento externo (caballos) incitado por el sufijo causativo *-chi*.

(5)

- a. *qara-naku-sunchik* *ni-y.*
servir-REC-1PL.I.FUT decir-2SG.IMP
'Vamos a servirnos (comida) entre nosotros "di'.
- b. *gravé(-ta)* *maqa-na-chi-q* *ka-nchik.*
demasiado pelear-REC-CAUS-HAB ser.AUX-1PL.I.PAS
'Demasiado les hacíamos pelear (a los caballos)

Finalmente, el análisis del corpus de los hablantes de Qewiña Pampa plantea que la combinación *-naku*, *-nachi* también puede ser interrumpida con otros sufijos como *-ri*, *-yu*, *-rpa*.

-naku	-nariku -nayuku	-narpaku
-nachi	-narichi -nayuchi	-narpachi

Estos sufijos modifican la intención y/o significado de la frase, y requieren un análisis más profundo puesto que conllevan implicancias semánticas más complejas.

3.4. Función IV obligación/deber

Esta función del sufijo *-na* refleja una acción de obligación, deber, necesidad. Para desambiguar estos matices de la acción, se separó en (a) una acción pendiente y (b) una obligatoria. A esto se suma el contexto para esclarecer más la intención del enunciado. De esta manera, tenemos:

- (6) *-na* (un deber pendiente)
 - a. *alla-na-y ka-shan*
cavar-Obl-1 ser-PROG
'tengo que cavar'
 - b. *alla-na-y ka-rqa/ka-sha-rqa*
cavar-Obl-1 ser-PAS/ser-PROG-PAS
'tenía que cavar'
- (7) *-na* (una acción necesaria/obligatoria)
 - Papa-ta alla-na-y tiyan*
papaAC cavar-Obl-1 deber
'debo cavar papa'

3.5. Función V purposivo

La función purposiva del sufijo *-na* indica el propósito del objeto que refiere el verbo principal del enunciado. Cabe resaltar que para esta función del *-na* acompaña el sufijo benefactivo *-paq*.

(8)

- a. miju-na-y-paq apamu-ni comer-PR-1-BEN traer-1
'traigo/ he traído para comer'
- b. Thami-na-n-paq chujchuka-ta maña-kamu-rqa
Cavar-PR-3-BEN picota-AC prestar-MOV-3.PAS
'(Él) se prestó la picota para cavar'

3.6. Función VI forma libre, sustitutivo

Esta función libre del sufijo *-na* indica dos acciones principalmente. En la primera, reemplaza a un nombre. En la segunda, reemplaza a una raíz verbal

(9)

- a. *Na-man, Nicula-man lee-ri-y ni-spa jaywa-sqa*
FR-AL Nicolás-AL leer-INC-Inf decir-SUB dar-Pas.narr3
'lee, diciendo le había dado a Nicolás' (2020_07_28 Qewiña Pampa_ Petrona Flores l12)
- b. *Na-pi, kay... Santa Cruzpi*
FR-Loc este Santa Cruz-Loc
En... aquí, en Santa Cruz (2020_07_28 Qewiña Pampa_Primitiva Herrera l34)
- c. *Achhay-pi na-lla-n-taq... tarpu-lla-n-taq*
Allí-Loc FR-Del.3-Adi sembrar-Del.3-Adi
Allí también (hace), también siembra (2020_07_28 Qewiña Pampa_ Primitiva Herrera l17)

4. El sufijo *-na* en la literatura del quechua boliviano

Este sufijo también es descrito por Muysken (1989) y Plaza (2009). El sufijo *-na* aparece como un sufijo de obligación, nominalizador, imperativo y recíproco, sin embargo, con base en el análisis del habla monolingüe de la comunidad de Qewiña Pampa, se observó que además de estas funciones también presenta las funciones denominadas purposivo/subjuntivo y una forma libre/ sustitutivo.

En este artículo, se analizan dos nuevas funciones del sufijo *-na* a las descritas en la literatura de Muysken y Plaza. Por ejemplo, la función de obligación es descrita por Plaza como una función que “convierte los verbos en sustantivos; pero también agrega la necesidad de su realización” (2009, p. 278). Este mismo análisis se puede constatar en la variante monolingüe de Qewiña Pampa.

(10)

- a. *Chay-ta ñuqa-qa mana qunqa-ni-chu imayna-ta-chus tata-y mama-y*
 eso-ac yo-top no olvidar-1-neg cómo-ac-ign padre-1 mamá-1
ka-rqa chay jina-lla-taq ñuqa-pis ka-na-y tiya-n.
 ser-pas-3 eso comp-del-enf yo-adi ser-nml-1 estar-3

‘Eso yo no me olvido. Tal como era mi padre mi madre, así también yo tengo que ser.’ (Ilafaya & Plaza, 2000, pp.4 - 11)

Sin embargo, también se muestran las observaciones a la descripción de la función realizada por Muysken (1989), donde el ejemplo (a) es aceptado en situaciones muy reducidas, mientras que el ejemplo (c) es totalmente agramatical. Dentro de estos ejemplos, solamente el (b) es ampliamente aceptado y también aparece en el habla monolingüe de la comunidad de Qewiña Pampa.

(11)

- a. *riku-na-chi-ku-n-ku*
 see -REC-CAUS-REF-3-PL
 ‘they caused them to see each other’
- b. *riku-chi-na-ku-n-ku*
 see-CAUS-REC-REF-3-PL
 ‘they caused each other to see them’
- c. *riku-na-ku-chi-n-ku*
 see-REC-REF-CAU-3-PI
 they caused them to see each other (Muysken 1989: 636)

5. Discusión y relevancia en la revitalización del quechua boliviano

Una característica del sufijo *-na* que difiere en la variante monolingüe de Qewiña Pampa con respecto a la urbana es que no es completamente productivo, sobre todo no se combina con verbos impersonales, como *paray*, *wayray*, *rit'iy*, etc. Mientras, en contextos urbanos, se tiende a generalizar indiscriminadamente esta no-productividad del sufijo *-na*. Por ejemplo:

<i>rimay jallch'a-na</i>	reportera
<i>uyarichi-na</i>	audífonos
<i>k'utu-na</i>	tijeras
<i>k'askachi-na</i>	pegamento (Saavedra, 2016, p.57)

Así, la creación de nuevos términos puede llevar a la ambigüedad. En la tabla siguiente, se muestran ejemplos de Saavedra (2016) frente a la significación más cercana encontrada en la comunidad de Qewiña Pampa para cada uno de estos términos.

Cuadro 3

Quechua urbano y quechua monolingüe

Quechua urbano	Quechua monolingüe de Qewiña Pampa
Jallch'ana [mochila]	Un espacio destinado para guardar / guardemos / hay que, debemos guardar
Uyarichina [audífono]	Debemos hacer escuchar / hagamos escuchar / para hacer escuchar
K'utuna [tijera]	Cortemos/ (objeto) que debe ser cortado
K'askachina [pegamento cinta adhesiva]	Peguemos / (objeto) que debe ser pegado
Tiyakuna [asiento]	Sentémonos/ un espacio para sentarse

Fuente: Elaboración a partir de Saavedra (2016) y del corpus del quechua monolingüe de Qewiña Pampa.

Este fenómeno ocurre mayormente en contextos urbanos, y probablemente esté directamente relacionado con la gramática de los hablantes de herencia (ver Polinsky y Scontras, 2020). La carencia de estudios lingüísticos sobre la

variación del quechua boliviano lleva a priorizar una variante monolítica en el proceso de enseñanza del quechua boliviano en contextos urbanos. Un mejor entendimiento de las variantes rurales, respaldado con corpus de habla natural, podría enriquecer nuestro conocimiento de la diversidad lingüística del quechua boliviano y, por consiguiente, enriquecer los procesos de enseñanza y revitalización. De este modo, se puede evitar priorizar un solo sistema del quechua, poco diverso, y con reglas gramaticales sobregeneralizadas frente a la riqueza del quechua boliviano.

La revitalización del quechua boliviano debe plantearse desde la perspectiva de los quechua hablantes, incluyendo tanto a hablantes urbanos como a hablantes de las áreas rurales. Si se plantean procesos de revitalización desde el habla urbana, se creará una descontextualización que generará conflictos de inteligibilidad. Como se mencionó en el cuadro (3), aparentemente la gramática de los hablantes de herencia no mantiene las distinciones de las funciones del sufijo *-na*, por el contrario, se tiende a simplificar a la función I descrita en 3.1. Por lo tanto, mientras más se incluya la diversidad, mejores serán las posibilidades de revitalización de un quechua viable e inteligible para sus hablantes.

6. Conclusión

La base de este análisis ha sido el trabajo de documentación llevado a cabo en la comunidad de Qewiña Pampa. La variante que se describe es la sureña de la región de Bolivia. Este análisis del quechua monolingüe muestra la situación actual de la literatura descriptiva del quechua, frente al análisis del habla monolingüe de una comunidad nativo hablante en torno a un sufijo en particular, *-na*. Este artículo reportó seis funciones para el sufijo recíproco *-na*.

Este trabajo muestra un análisis novedoso, ya que el habla natural reporta diferentes usos del sufijo *-na* antes no descritos en la literatura del quechua boliviano. Además, la importancia de este análisis está orientado a la enseñanza de un quechua acorde con la realidad del uso de la lengua, con el objetivo de reducir las brechas existentes entre la lengua académica y la cotidiana.

Bibliografía

- Muysken, P. (1986). Approaches to affix order. *Linguistics*, 24(3), pp. 629-643. Retrieved 18 Feb. 2019, from doi:10.1515/ling.1986.24.3.629
- Plaza Martinez, P. (2009). Quechua. En Crevels, M. and Muysken, P. (2009). *Lenguas de Bolivia* Tomo I, Ámbito Andino. Plural editores. pp.215-284.
- Polinsky, M. and Gregory, S. (2020). Understanding Heritage Languages. *Bilingualism: Language and Cognition* 23, n.º. 1 (January 2020): 4–20. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000245>.
- PROEIB Andes, UMSS. (2014) *Pautas para escribir el quechua normalizado Rumi Kancha*. Consultado en agosto 2020 En: <http://www.proeibandes.org/wp-content/>
- Saavedra, M. (2016). Viviendo junto con nuestra lengua ¡Qallukunachikta munakunchik chayqa qallunchikpi kawsakuna! En Sichra, I. (edit.) ¿Ser o no ser bilingüe? Lenguas indígenas en familias urbanas. Plural Editores. 25-59.